

Der praktizierende Arzt Scribonius Largus verfasst zwischen 41 und 48 n. Chr. „*Compositiones*“, eine Zusammenstellung von 271 in der Praxis erprobten Heilmittelrezepten gegen Krankheiten „von Kopf bis Fuß“.

Scribonius gestaltet das Proömium in Form eines Briefes an C. Iulius Callistus, einen einflussreichen Freigelassenen des Kaisers Claudius.

SCRIBONIUS LARGUS CALLISTO SUO SALUTEM

Inter maximos medicos quondam habitus¹ Herophilus, Cai Iuli Calliste, fertur² dixisse medicamenta divum³ manus esse, et non sine ratione*, ⁴ut mea fert opinio⁴:

prorsus⁵ enim quod tactus⁶ divinus⁶ efficere potest, id praestant** medicamenta usu⁷ experientiaque⁷ probata.

- 5 Animadvertimus itaque saepe inter⁸ deliberationes⁸ contentionesque⁸ medicorum auctoritate praecellentium⁹, dum quaereretur, quid faciendum sit aut qua ratione* succurrendum¹⁰ sit¹⁰ aegro¹⁰, quosdam humiles¹¹ quidem et alioquin¹² ignotos, usu¹³ vero peritiores¹³, ¹⁴vel (quod fateri pudet) longe summos a disciplina medicinae ac ne adfines quidem eius professioni¹⁴, medicamento¹ efficaci¹⁵ dato ¹⁶protinus – velut
- 10 praesenti numine¹⁶ – omni dolore periculoque liberavisse aegrum.

Quamobrem spernendi¹⁷ quidem sunt, qui medicinam spoliare¹⁸ temptant usu medicamentorum¹, non a medendo¹⁹, sed a potentia effectuque²⁰ medicamentorum¹ ita appellatam, probandi autem sunt, qui omni modo succurrere²¹ periclitantibus²¹ student.

- 15 Ego certe aliquotiens²² magnum²³ scientiae²³ consecutus sum titulum²³ ex usu medicamentorum¹ prospere datorum multosque ex eadem causa non mediocrem gloriam tulisse memini.

* Im Wörterbuch sind für „ratio“ folgende Bedeutungen zu finden:

Rechnung, Berechnung / Rechenschaft / Verzeichnis /
Angelegenheit, Sache / Beziehung, Verhältnis / Berücksichtigung,
Rücksicht, Hinsicht / Überlegung / Vernunft, Einsicht / Grund, Argument
/ Beweis(führung) / Denkart, Ansicht, Meinung / philosophische Schule /
Theorie, Lehre, Wissenschaft / Lehr-, Grundsatz / Methode /
Art und Weise

Wählen Sie die jeweils passende Bedeutung aus und begründen Sie Ihre Entscheidung.

** Im Wörterbuch sind für „praestare“ folgende Bedeutungen zu finden:

sich auszeichnen, übertreffen / zur Verfügung stellen; geben, gewähren
/ leisten, erfüllen; erweisen / zeigen, beweisen / beibehalten, erhalten

Wählen Sie die hier passende Bedeutung aus und begründen Sie Ihre Entscheidung.

Scribonius Largus, *Compositiones*, Proömium

1	habere, habeo, habui, habitus (inter+ Akk. ...)	<u>hier</u> : zählen (zu...)
2	fertur	(er) soll...
3	divum	~ deorum
4	ut mea fert opinio	wie ich glaube
5	prorsus (Adv.)	geradezu
6	tactus (-us m.) divinus	die göttliche Berührung
7	usu experientiaque	durch praktische Erprobung
8	inter deliberationes contentionesque	bei Überlegungen und Streitigkeiten
9	praecellere, praecello	sich auszeichnen
10	succurrere (succurro, succurri) aegro	dem Kranken zu Hilfe kommen
11	humilis, -is, -e	<u>hier</u> : unbedeutend
12	alioquin (Adv.)	im Übrigen, sonst
13	usu peritus, -a, -um	in der Praxis erfahren
14	vel ... professioni oder (man schämt sich, es einzugestehen)	Leute, die von der medizinischen Lehre weit entfernt sind und nicht einmal dieser Tätigkeit nahe stehen
15	efficax, efficax	wirksam
16	protinus – velut praesenti numine	sofort – als wäre eine göttliche Macht gegenwärtig
17	spernere, sperno, spreui	verachten
18	spoliare (+ Abl.)	(einer Sache) berauben
19	mederi	heilen
20	effectus, -us m.	die Wirkung
21	periclitari	in Gefahr sein
22	aliquotiens	einige Male, mehr als einmal
23	magnus scientiae titulus (-i m.)	<u>hier</u> : der große Name aufgrund meines Wissens

1. Scribonius beginnt sein Proömium mit einem Zitat (Zeile 1-4). Beschreiben Sie die (mögliche) Zielsetzung dieses Zitats.
2. Arbeiten Sie anhand der Konnektoren den Gedankengang der Zeilen 5-16 heraus.
3. Weisen Sie anhand der Wortwahl nach, dass für Scribonius die medikamentöse Behandlung der Kranken im Mittelpunkt steht.

20 Est enim haec pars medicinae vel maxime necessaria, certe antiquissima et ob hoc primum celebrata atque illustrata, siquidem verum est antiquos herbis ac radicibus earum corporis vitia curavisse, quia timidum genus mortaliū inter initia non facile se ferro ignique committebant. Quod etiam nunc plerique faciunt, ne dicam omnes, et nisi magna compulsi necessitate speque ipsius salutis non patiuntur sibi fieri, quae sane vix sunt toleranda.

25 Cur ergo aliqui excludant medicinam ex usu medicamentorum, non invenio, nisi ut detegant imprudentiam suam. Sive enim nullum experimentum eius generis remediorum habent, merito accusandi sunt, quod tam neglegentes in tam necessaria parte artis fuerint, sive experti quidem sunt eorum utilitatem, denegant autem usum, magis culpandi sunt, quia crimine invidentiae flagrant, quod malum cum omnibus animantibus invisum esse debeat, tum praecipue medicis, in quibus nisi plenus
30 misericordiae et humanitatis animus est secundum ipsius professionis voluntatem, omnibus diis et hominibus invisi esse debent.

4. Nennen Sie die vier Attribute, mit denen Scribonius die Pharmakologie (Heilmittelkunde) charakterisiert (Zeile 18-19).
5. Geben Sie durch Ankreuzen die Gründe an, warum – so Scribonius – alle Menschen bei Krankheiten Hilfe durch Medikamente suchen (Zeile 19-23):
 - ☐ medizinische Tradition
 - ☐ leichte Erreichbarkeit der pflanzlichen Medikamente
 - ☐ Angst vor Operationen
 - ☐ schnelle Wirkung der Medikamente
 - ☐ verzweifelter Zustand
6. Scribonius beschuldigt Ärzte, die sich in Arzneimittelkunde nicht auskennen oder diese nützlichen Kenntnisse zwar haben, aber nicht anwenden. Zitieren Sie die (lateinischen) Vorwürfe gegen solche Ärzte (Zeile 24-28).
7. Nennen Sie die beiden (lateinischen) Eigenschaften, die ein guter Arzt nach Scribonius besitzen muss (Zeile 29-31).
8. Diskutieren Sie in der Lerngruppe, ob diese Eigenschaften auch heute für einen Arzt/eine Ärztin maßgebend sind bzw. sein sollten.

- 32 Idcirco ne hostibus quidem malum
medicamentum dabit, qui sacramento
medicinae legitime est obligatus (sed
35 persequetur eos, cum res postulaverit, ut
militans et civis bonus omni modo), quia
medicina non fortuna neque personis homines
aestimat, verum aequaliter omnibus
implorantibus auxilia sua succursuram se
40 pollicetur nullique umquam nocituram
profitetur.
Hippocrates, conditor nostrae professionis,
initia disciplinae ab iureiurando tradidit, in quo
sanctum est, ut ne praegnanti quidem
45 medicamentum, quo conceptum excutitur, aut
detur aut demonstretur a quoquam medico,
longe praeformans animos discentium ad
humanitatem. Qui enim nefas existimaverint
spem dubiam hominis laedere, quanto
50 scelestius perfecto iam nocere iudicabunt?
Magni ergo aestimavit nomen decusque
medicinae conservare pio sanctoque animo
quemque secundum ipsius propositum se
gerentem: scientia enim sanandi, non nocendi
55 est medicina. Quae nisi omni parte sua plene
excubat in auxilia laborantium, non praestat,
quam pollicetur, hominibus misericordiam.
Desinant ergo, qui prodesse afflictis aut nolunt
aut non possunt, alios quoque detertere
60 negando aegris auxilia, quae per vim
medicamentorum frequenter exhibentur.

Deshalb wird derjenige nicht einmal
Feinden ein schädliches Medikament
geben, der durch den medizinischen Eid
verpflichtet ist (sondern er wird diese, wenn
es die Sache erfordert, auf jede Art und
Weise verfolgen wie ein guter Soldat und
Bürger), weil die Medizin die Menschen
nicht nach Vermögen und auch nicht nach
Stellung einschätzt, sondern verspricht,
allen, die darum bitten, in gleicher Weise
ihre Hilfe zur Verfügung zu stellen und
niemandem jemals zu schaden.

Hippokrates, der Begründer unserer
Tätigkeit, hat die Anfänge der Lehre durch
einen Eid überliefert, in dem verboten
worden ist, dass von einem Arzt einer
Schwangeren ein Abtreibungsmittel
gegeben oder gezeigt werden darf; auf
diese Weise formte er den Sinn der Schüler
seit langer Zeit zur Menschlichkeit. Denn
welche Personen es für einen Frevel
halten, die unsichere Erwartung eines
Menschen zu zerstören, für wieviel
verbrecherischer werden diese die
Schädigung eines schon fertigen Menschen
halten? Daher hat Hippokrates es hoch
geschätzt, dass jeder, der sich nach den
Anweisungen von ihm selbst verhält, den
ehrenden Namen der Medizin mit
frommem und unschuldigem Sinn bewahrt:

.....
Wenn die Medizin nicht in jedem Bereich
vollständig für die Hilfe für Leidende sorgt,
zeigt sie den Menschen nicht das Mitleid,
das sie verspricht. Daher sollen diejenigen
aufhören, die den Verletzten entweder nicht
nützen wollen oder nicht nützen können,
auch andere abzuschrecken, indem sie
Kranken Hilfe verweigern, die oft durch die
Kraft der Medikamente gebracht wird.

Übersetzung: B. Keller

9. Ergänzen Sie die Übersetzung.

10. Scribonius zitiert hier Passagen aus dem Hippokratischen Eid.

- Recherchieren Sie, welche Vorschriften des Hippokratischen Eides hier
fehlen. Den Originaltext samt einer Übersetzung finden Sie z.B. unter
https://de.wikipedia.org/wiki/Eid_des_Hippokrates.
- Diskutieren Sie in Partnerarbeit oder in Kleingruppen, warum Scribonius
diese Auswahl aus dem Hippokratischen Eid trifft.

Etenim quasi per gradus quosdam medicina laborantibus¹ succurrit. Nam primum
cibis ratione aptoque tempore datis temptat prodesse languentibus²;
deinde, ³si ad hos non responderit curatio³, ad medicamentorum decurrit vim:

65 potentiora enim haec et efficaciora⁴ quam cibi.

Post⁵, ubi ⁶ne ad haec quidem cedunt difficultates adversae valetudinis⁶,
tunc coacta est ⁷ad sectionem vel ultimo ad ustionem devenit⁷.

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | laborare | hier: leiden |
| 2 | languere, languere | schwach sein |
| 3 | si ad hos non responderit curatio | falls die Behandlung bei diesen nicht ansprechen sollte |
| 4 | efficax, efficacis | wirkungsvoll |
| 5 | post (Adv.) | danach |
| 6 | ne ad haec quidem cedunt difficultates adversae valetudinis | nicht einmal auf diese
[Medikamente] weichen die krankheitsbedingten Beschwerden |
| 7 | ad sectionem vel ultimo ad ustionem devenire | sich dem Schneiden oder zuletzt dem Brennen zuwenden |

*Scribonius räumt zunächst das Missverständnis aus, der berühmte Arzt Asklepiades habe Heilmittel zur Behandlung von Krankheiten abgelehnt.
Dann kommt er auf seine eigene Grundsätze zu sprechen:*

Nos vero ab initio rectam viam secuti nihil¹ prius¹ in totius artis perceptione², qua³
homini permittitur, iudicavimus¹, quia ex hac nos omnia commoda consecuturos esse
70 existimabamus, non⁴ – ⁵me dius Fidius!⁵ – tam⁴ ducti pecuniae aut gloriae cupiditate
quam⁴ ipsius artis scientia. Magnum⁶ enim et⁶ supra⁶ hominis⁶ naturam⁶ duximus⁶
posse aliquem tueri et recuperare⁷ suam et unius cuiusque bonam valetudinem.

Itaque ut ceteris partibus disciplinae, ita huic quoque, quae per medicamenta
virtutem⁸ suam exhibet⁸, curiose⁹ institimus⁹, eo¹⁰ magis¹⁰ quod percipiebamus¹¹

75 in¹² dies¹² ex usu profectus¹¹ eius, quos interdum supra¹³ fidem¹³ atque¹³
opinionem¹³ plurimorum exhibebamus¹⁴.

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | nihil prius iudicare | nichts für wichtiger halten |
| 2 | perceptio, -ionis f. | das Begreifen |
| 3 | qua | soweit |
| 4 | non tam ... quam | nicht so sehr ... als vielmehr |
| 5 | me dius Fidius! | so wahr mir Gott helfe! |
| 6 | magnum et supra hominis naturam ducere | es für etwas Großes und über die
menschliche Natur Hinausgehendes halten |
| 7 | recuperare | wiederherstellen |
| 8 | virtutem exhibere (exhibeo, exhibui) | die Leistung zeigen |
| 9 | curiose insistere (insisto, institi) (+ Dat.) | (etwas) eifrig betreiben |
| 10 | eo magis | umso mehr |
| 11 | profectus percipere (percipio, percepi) | Erfolge ernten |
| 12 | in dies | von Tag zu Tag |
| 13 | supra fidem atque opinionem | entgegen der Erwartung und Meinung |
| 14 | (profectus) exhibere, exhibeo, exhibui | (Erfolge) erzielen |

11. Arbeiten Sie heraus, was Scribonius an der Medizin fasziniert (hat).

12. Begründen Sie, warum Scribonius hier teils Perfekt-, teils Imperfektformen verwendet.

80 Sed quid ultra opus est probare necessarium
usum esse medicamentorum, praecipue tibi,
qui, quia percepisti utilitatem eorum, idcirco a
me compositiones quasdam petivisti? Ego
autem memor humanitatis tuae candorisque
animi tui, quem omnibus quidem hominibus
plene, mihi autem etiam peculiariter praestas,
85 non solum quas desideravisti, verum etiam si
quas alias de expertis in praesenti habui, in
hunc librum contuli. Cupio enim – me dius
Fidius! –, qua possum, tuae in me tam
perseveranti benevolentiae respondere adiutus
omni tempore a te, praecipue vero istis diebus.
90 Ut primum enim potuisti, non es passus
cessare tuae erga me pietatis officium
tradendo scripta mea Latina medicinalia deo
nostro Caesari, quorum potestatem tibi
feceram, ut ipse prior legeres simpliciterque
95 indicares mihi, quid sentiret: plurimum enim
iudicio tuo tribuo; tu porro candidissimo animo
et erga me benevolentissimo diligentiam meam
sub tanti nominis editione non verbis, sed re
probavisti periculumque non minus tu iudicii
100 quam ego stili propter me adisti, quo tempore
divinis manibus laudando consecravisti. Fateor
itaque libenter unicas me tibi gratias agere,
quod et prius quam rogaveris, consummavisti
amicissimo affectu vota mea et quod contigit
105 mihi favore plenissimo tuo maturiorem
percipere studii huius mei fructum ac
voluptatem.

Aber warum ist darüber hinaus der Beweis
nötig, dass der Gebrauch von
Medikamenten nötig ist, vor allem für dich,
der, weil du ja deren Nutzen erfasst hast,
deswegen von mir einige Rezepte erbeten
hast? Ich aber habe deine Menschlichkeit
und deine Aufrichtigkeit in Erinnerung, die
du allen Menschen jedenfalls vollständig,
mir aber sogar außergewöhnlich zeigst;
nicht nur die Rezepte, die du gewünscht
hast, sondern auch weitere Rezepte, wenn
ich einige andere von erfahrenen Ärzten
zur Verfügung hatte, habe ich für dieses
Buch zusammengetragen. Denn ich
möchte – Gott bewahre! – soweit ich kann,
deinem ausdauernden Wohlewillen mir
gegenüber entsprechen, weil ich von dir zu
jeder Zeit, vor allem aber in diesen Tagen
unterstützt worden bin. Denn sobald es dir
möglich war, hast du nicht zugelassen,
dass deine Verpflichtung zur
Verantwortung mir gegenüber nachlässt,
indem du unserem vergöttlichten Caesar
(Kaiser Claudius) meine medizinischen
Schriften in lateinischer Sprache übergibst;
über diese hatte ich dir die Macht gegeben,
damit du sie selbst zuerst liest und mir
ehrlich deine Meinung sagst; denn ich
schätze dein Urteil sehr; ferner hast du mit
größter Ehrlichkeit und höchstem
Wohlewillen mir gegenüber meine Sorgfalt
durch die Herausgabe eines so großen
Namens nicht durch Worte, sondern durch
die Tat gutgeheißen und du bist
meinetwegen nicht weniger ein Risiko
wegen deines Urteils als ich wegen meines
Stifts eingegangen, als du mein Werk
durch dein Lob den göttlichen Händen [des
Kaisers] geweiht hast. Deshalb gestehe ich
gern, dass ich dir allein danke, weil du,
bevor du darum gebeten hast, meine
Wünsche mit größter Freundlichkeit
aufgenommen hast und weil es mir mit
deiner höchsten Gunst gelungen ist,
schnelleren Erfolg und Vergnügen aus
meiner Bemühung zu erlangen.

Übersetzung: B. Keller

13. Stellen Sie lateinisch-deutsch zusammen, warum Scribonius sein Werk C.
Iulius Callistus (vgl. Z. 1) widmet.

14. Scribonius hat diesen Abschnitt sorgfältig gestaltet.

Nennen Sie fünf (unterschiedliche) rhetorisch-stilistische Mittel, zitieren Sie die
entsprechenden lateinischen Wörter/Wortgruppen und beschreiben Sie die
(mögliche) Wirkung dieser rhetorisch-stilistischen Mittel.

Ignosces autem, si paucae visae tibi fuerint
compositiones et non ad omnia vitia scriptae:
110 sumus enim, ut scis, peregre nec sequitur nos
nisi necessarius admodum numerus libellorum.
Postea tamen, si et tibi videbitur, ad singula
quaeque vitia plures compositiones colligemus.
Oportet enim copiam quoque earum selectam
115 haberi, quoniam revera quaedam quibusdam
magis et non omnes omnibus conveniunt
propter differentiam scilicet corporum.

Du wirst aber verzeihen, wenn dir die
Rezepte zu wenig zahlreich und nicht für
alle Beschwerden geschrieben zu sein
scheinen: denn wir sind, wie du weißt, im
Ausland und uns begleitet allerdings nur
die notwendige Zahl an Büchern. Doch
danach, wenn es auch dir richtig erscheint,
werden wir zu jeder einzelnen Beschwerde
Rezepte sammeln. Denn es gehört sich,
auch eine Menge von ihnen auszuwählen,
weil tatsächlich einige Rezepte zu einigen
besser passen und nicht alle zu allen
wegen der Unterschiedlichkeit der Körper.

Übersetzung: B. Keller

15. Erklären Sie die Funktion dieses Textabschnitts am Ende des Proömiums/des Widmungsbriefes an C. Iulius Callistus.